



© Ryan Shaw

Créditos



Rector

Antolín Celote Preciado

Coordinación Editorial

Dulce María Ávila Nájera

Autores

Emmanuel Téllez Hernández (Estancia de investigación UIEM) • Gabriela Zúñiga Cárdenas (Estancia de investigación UIEM) • Hugo Ivan Arteaga Isidro (Estudiante de licenciatura UIEM) • Yuriana Gómez Ortiz (Profesora investigadora UIEM) • Hublester Domínguez Vega (Profesor investigador UIEM)

Nombres en matlatzínca

Agradecemos a todos los habitantes de la Localidad de San Francisco Oxtotilpan y miembros de Experiencias Matlatzincas, principalmente a Inocente Ramírez Matías, Daniel Ramírez Cima y Vicente Ramírez Cima

Imagen "anatomía de las aves en matlatzínca"

Ana Sánchez | @anastud_io94

Imágenes de las especies

Macaulay Library a través de Cornell Lab of Ornithology

Revisión de contenido

Tatiana Berenice Sánchez Rodríguez • Vicente Rodríguez Contreras • Marta Luisa del Campo

Producción editorial

Homérica Editores | homericadeditores@gmail.com

D. R. © Primera edición: Universidad Intercultural del Estado de México. Libramiento Francisco Villa S/N, colonia Centro, C.P. 50640. San Felipe del Progreso, Estado de México, 2025.

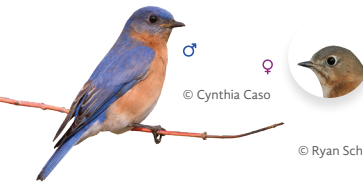


SAN FRANCISCO OXTOTILPAN • Guía para la identificación de aves

San Francisco Oxtotilpan

Comunidad
matlatzínca

GUÍA para la
identificación DE AVES



Sialia sialis

Azulejo Garganta Canela
Eastern Bluebird



Catharus guttatus

Zorzal Cola Canela
Hermit thrush



Turdus migratorius

Mirlo Primavera
American robin



Peucedramus taeniatus

Ocotero Enmascarado
Olive warbler



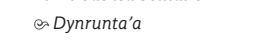
Catharus aurantirostris

Zorzal Pico Naranja
Orange-billed nightingale-thrush



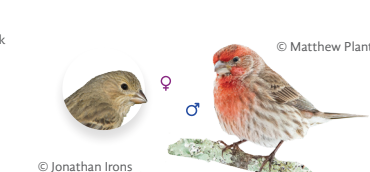
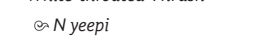
Myadestes occidentalis

Clarín Jilguero
Brown-backed Solitaire



Turdus assimilis

Mirlo Garganta Blanca
White-throated Thrush



Haemorhous mexicanus

Pinzón Mexicano
House finch



Loxia curvirostra

Picotuerto Rojo
Red crossbill



Spinus psaltria

Jilguero Dominicó
Lesser Goldfinch



Arremon virenticeps

Rascador Cejas Verdes
Green-striped Brushfinch



Oriturus superciliosus

Zacatonero Serrano
Striped Sparrow



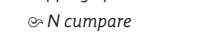
Spinus notatus

Jilguero Encapuchado
Black-headed Siskin



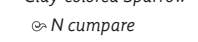
Spizella passerina

Gorrion Cejas Blancas
Chipping Sparrow



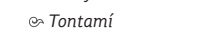
Spizella pallida

Gorrion Pálido
Clay-colored Sparrow



Junco phaeonotus

Junco Ojos de Lumbre
Yellow-eyed Junco



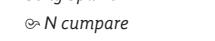
Oreothlypis superciliosa

Chipe Cejas Blancas
Crescent-chested Warbler



Melospiza melodia

Gorrion Cantor
Song Sparrow



Pipilo maculatus

Rascador Moteado
Spotted Towhee



Icterus wagleri

Calandria de Wagler
Black-vented Oriole



Mnioilta varia

Chipe Trepador
Black-and-white Warbler



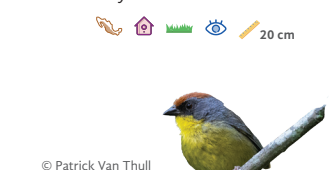
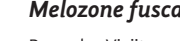
Icterus bullockii

Calandria Cejas Naranjas
Bullock's Oriole



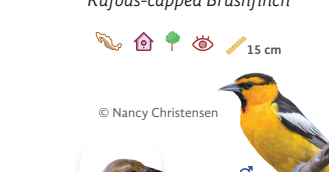
Melospiza fusca

Rascador Viejita
Canyon Towhee



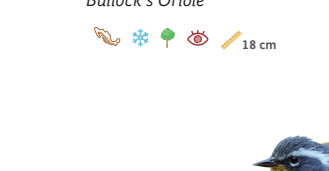
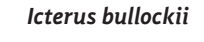
Atlapetes pileatus

Rascador Gorra Canela
Rufous-capped Brushfinch



Icterus wagleri

Calandria de Wagler
Black-vented Oriole



Icterus bullockii

Calandria Cejas Naranjas
Bullock's Oriole



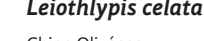
Oreothlypis superciliosa

Chipe Cejas Blancas
Crescent-chested Warbler



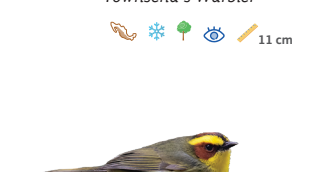
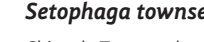
Leiothlypis celata

Chipe Oliváceo
Orange-crowned Warbler



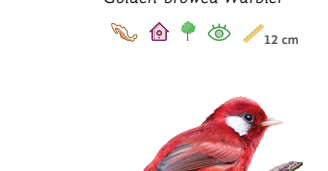
Setophaga coronata

Chipe Rabadilla Amarilla
Yellow-rumped Warbler



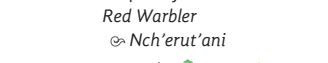
Setophaga townsendi

Chipe de Townsend
Townsend's Warbler



Basileuterus belli

Chipe Cejas Doradas
Golden-browed Warbler



Cardellina pusilla

Chipe Corona Negra
Wilson's Warbler



Leiothlypis ruficapilla

Chipe Cabeza Gris
Nashville Warbler



Setophaga coronata

Chipe Rabadilla Amarilla
Yellow-rumped Warbler



Setophaga occidentalis

Chipe Cabeza Amarilla
Hermit Warbler



Cardellina rubra

Chipe Rojo
Red Warbler



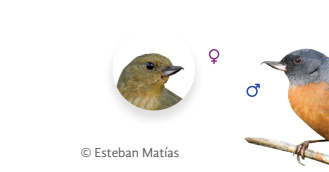
Myioborus pictus

Pavito Alas Blancas
Painted Redstart



Piranga rubra

Piranga Roja
Summer Tanager



Diglossa baritula

Picochueco Vientre Canela
Cinnamon-bellied Flowerpiercer



Sitta pygmaea

Bajapalos Enano
Pygmy Nuthatch



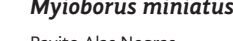
Certhia americana

Trepadorcito Americano
Brown Creeper



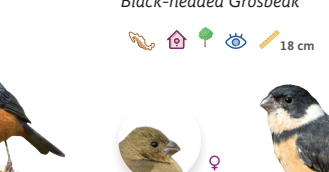
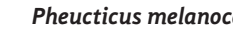
Myioborus miniatus

Pavito Alas Negras
Slate-throated Redstart



Pheucticus melanocephalus

Picogordo Tigrillo
Black-headed Grosbeak



Sporophila torqueola

Semillero de Collar
Cinnamon-rumped Seedeater



Sitta pygmaea

Bajapalos Enano
Pygmy Nuthatch



Certhia americana

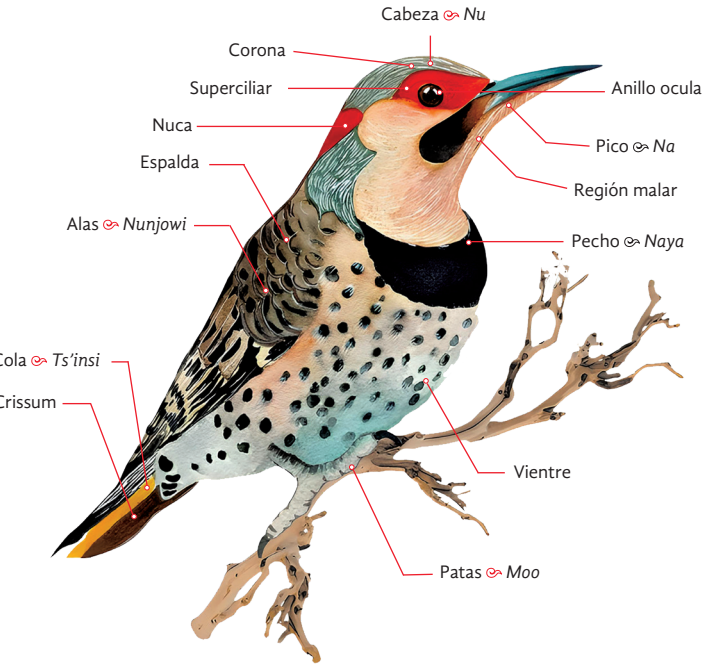
Trepadorcito Americano
Brown Creeper



Esta guía de identificación es producto de la coproducción de conocimiento entre habitantes Matlatzincas de San Francisco Oxtotilpan e investigadores y estudiantes de la Universidad Intercultural del Estado de México (UIEM).

Tiene como objetivo servir como recurso educativo para la identificación de aves en los bosques de oyamel, pino y encino, entre altitudes de 2633 y 3200 m; así como la preservación de algunos nombres de aves en la lengua *Bot'una* (Matlatzinca), cuyo significado es asociado a las características morfológicas y ecológicas propias de cada especie y al conocimiento local de los habitantes de la comunidad Matlatzinca.

Anatomía de las aves en matlatzinca



Donde pajarear en San Francisco Oxtotilpan



Simbología

Dimorfismo sexual		Migración		
♂ Macho	♀ Hembra	🏠 Residente todo el año	☀️ Migratoria de verano	❄️ Migratoria de invierno
Distribución		Distribución		
🌿 Endémica	🏡 Nativa	🌳 Bosque	🏠 Asentamientos humanos	🌾 Pastizal o claro de bosque
Estado de conservación		Probabilidad de avistamiento		
🌿 Norma Oficial Mexicana - 059 (2010)	🔴 Amenazada	👁️ Común	👁️ Poco común	👁️ Rara
🛡️ Sujetas a protección especial				



Dendrotyx macroura
Codorniz Coluda Transvolcánica
Long-tailed wood-partridge
🌿 🏠 🌳 🏠 🌿 28 cm



Columba inca
Tortolita Cola Larga
Inca Dove
🌿 🏠 🏠 🌿 18 cm



Basilinna leucotis
Zafiro Orejas Blancas
White-eared Hummingbird
🌿 🏠 🌿 🌿 8 cm



Buteo jamaicensis
Aguilla Cola Roja
Red-tailed Hawk
🌿 🏠 🌿 🌿 52 cm



Falco sparverius
Cernícalo Americano
American Kestrel
🌿 ❄️ 🌿 🌿 28 cm



Falco peregrinus
Halcón Peregrino
Peregrine Falcon
🌿 🏠 🌿 🌿 50 cm



Cyanocitta stelleri
Chara Copetona
Steller's Jay
🌿 🏠 🌿 🌿 32 cm



Aphelocoma ultramarina
Chara Transvolcánica
Transvolcanic Jay
🌿 🏠 🌿 🌿 31 cm



Regulus satrapa
Reyezuelo Corona Amarilla
Golden-crowned Kinglet
🌿 🏠 🌿 🌿 10 cm



Ptiliogonys cinereus
Capulinerio Gris
Gray Silky-flycatcher
🌿 🏠 🌿 🌿 21 cm



Antrostomus arizonae
Chotacabras Cuerporruín Mexicano
Mexican Whip-poor-will
🌿 🏠 🌿 🌿 24 cm



Colibri thalassinus
Colibrí Orejas Violetas
Mexican Violetear
🌿 🏠 🌿 🌿 11.5 cm



Cathartes aura
Zopilote Aura
Turkey Vulture
🌿 🏠 🌿 🌿 75 cm



Tyto furcata
Lechuza de Campanario Americana
American Barn Owl
🌿 🏠 🌿 🌿 35 cm



Tyrannus vociferans
Tirano Chibíu
Cassin's Kingbird
🌿 🏠 🌿 🌿 22 cm



Mitrephanes phaeocercus
Papamoscas Copetón
Tufted Flycatcher
🌿 🏠 🌿 🌿 14 cm



Corvus corax
Cuervo Común
Common Raven
🌿 🏠 🌿 🌿 65 cm



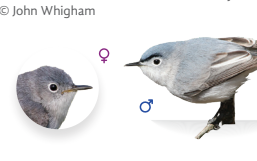
Poecile sclateri
Carbonero Mexicano
Mexican Chickadee
🌿 🏠 🌿 🌿 13 cm



Petrochelidon pyrrhonota
Golondrina Risquera
Cliff Swallow
🌿 ☀️ 🏠 🌿 13 cm



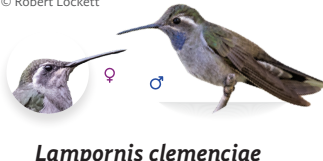
Sitta carolinensis
Bajapalos Pecho Blanco
White-breasted Nuthatch
🌿 🏠 🌿 🌿 15 cm



Polioptila caerulea
Perlita Azulgris
Blue-gray Gnatcatcher
🌿 🏠 🌿 🌿 11 cm



Eugenes fulgens
Colibrí Magnífico
White-eared Hummingbird
🌿 🏠 🌿 🌿 13 cm



Lampornis clemenciae
Colibrí Garganta Azul
Blue-throated Mountain-gem
🌿 🏠 🌿 🌿 12 cm



Bubo virginianus
Búho Cornudo
Great Horned Owl
🌿 🏠 🌿 🌿 54 cm



Melanerpes formicivorus
Carpintero Bellotero
Acorn Woodpecker
🌿 🏠 🌿 🌿 14 cm



Contopus pertinax
Papamoscas José María
Greater Pewee
🌿 🏠 🌿 🌿 18 cm



Sayornis nigricans
Papamoscas Negro
Black Phoebe
🌿 🏠 🌿 🌿 16 cm



Hirundo rustica
Golondrina Tijereta
Barn Swallow
🌿 🏠 🏠 🌿 18 cm



Psaltriparus minimus
Sastrecillo Mexicano
Bush-tit
🌿 🏠 🌿 🌿 13 cm



Thryomanes bewickii
Saltapared Cola Larga
Bewick's Wren
🌿 🏠 🌿 🌿 14 cm



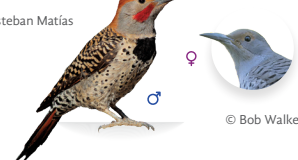
Troglodytes aedon
Saltapared Común
House Wren
🌿 🏠 🌿 🌿 14 cm



Melanotis caerulescens
Mulato Azul
Blue Mockingbird
🌿 🏠 🌿 🌿 25 cm



Toxostoma curvirostre
Cuicacoche Piquicurvo
Curve-billed Thrasher
🌿 🏠 🌿 🌿 26 cm



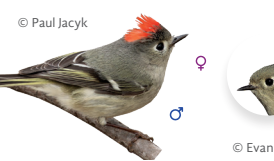
Colaptes auratus
Carpintero de Pechera Común
Northern Flicker
🌿 🏠 🌿 🌿 32 cm



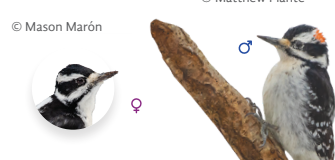
Pyrocephalus rubinus
Papamoscas Cardenalito
Vermilion Flycatcher
🌿 🏠 🏠 🌿 14 cm



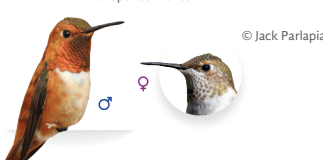
Vireo huttoni
Vireo Reyezuelo
Hutton's Vireo
🌿 🏠 🌿 🌿 16 cm



Corthylio calendula
Reyezuelo Matraquita
Ruby-crowned Kinglet
🌿 ❄️ 🌿 🌿 10 cm



Dryobates villosus
Carpintero Velloso
Hairy Woodpecker
🌿 🏠 🌿 🌿 16 cm



Selasphorus rufus
Zumbador Canelo
Rufous Hummingbird
🌿 ❄️ 🌿 🌿 8 cm



Selasphorus platycercus
Zumbador Cola Ancha
Broad-tailed Hummingbird
🌿 🏠 🌿 🌿 7.5 cm